

Le "Notre Père" chez Matthieu et Luc, Synopse. NOVA VULGATA latine (1979)
(NOV = du Vatican, officialisée après le Concile Vatican II)

Matthieu 6:9b-13			Luc 11:2b-4		
	⁷ Orantes autem nolite multum loqui sicut ethnici ; putant enim quia in multiloquio suo exaudiantur. ⁸ Nolite ergo assimilari eis ; scit enim Pater vester, quibus opus sit vobis, antequam petatis eum.			¹ Et factum est cum esset in loco quodam orans, ut cessavit, dixit unus ex discipulis eius ad eum : " Domine, doce nos orare, sicut et Ioannes docuit discipulos suos ".	
9a	Sic ergo vos orabitis :		2a	Et ait illis : " Cum oratis, dicite :	
9b	Pater noster,	noster	2b	Pater,	[Ø] Ø
	qui es in caelis ,			sanctificetur nomen tuum,	=
	sanctificetur nomen tuum,	=		adveniat regnum tuum ;	=
10	adveniat regnum tuum,	=			Ø Ø
	fiat voluntas tua, sicut in caelo, et in terra.				
11	Panem nostrum supersubstantialem da nobis hodie ;	supersubstantialem hodie	3	panem nostrum cotidianum da nobis cotidie,	cotidianum cotidie
12	et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris ;	debita ≠	4	et dimitte nobis peccata nostra, si quidem et ipsi dimittimus omni debenti nobis	peccata ≠
13	et ne inducas nos in tentationem ,	≈		et ne nos inducas in tentationem ".	≈
	sed libera nos a Malo.				Ø
	¹⁴ Si enim dimiseritis hominibus peccata eorum, dimittet et vobis Pater vester caelestis [Ø] ; ¹⁵ si autem non dimiseritis hominibus, nec Pater vester dimittet peccata vestra. (Mat 6:7-15 NOV)			⁵ Et ait ad illos : " Quis vestrum habebit amicum et ibit ad illum media nocte et dicet illi : "Amice, commoda mihi tres panes, ⁶ quoniam amicus meus venit de via ad me, et non habeo, quod ponam ante illum" ; ⁷ et ille de intus respondens dicat : "Noli mihi molestus esse; iam ostium clausum est, et pueri mei mecum sunt in cubili ; non possum surgere et dare tibi". ⁸ Dico vobis : Et si non dabit illi surgens, eo quod amicus eius sit, propter improbitatem tamen eius surget et dabit illi, quotquot habet necessarios. (Luc 11:1-8 NOV)	
<p><i>"Nova Vulgata, biblicorum Sacrorum Editio, Sacrosancti Œcumenici Concilii Vaticani II", Ratione Habita, Iussu Pauli Pp VI Recognita, Auctoritate Ioannis Pauli Pp II Promulgata. Editio typica Altera. 2008. Libreria Editrice Vaticana.</i></p> <p><u>Note</u> : en rouge = variantes par rapport à l'édition de Stuttgart de 1994 (VUL) - en italique = absence de mots : [delicta vestra] - non italique = variantes dans les formes ou l'ordre des mots</p>					